

La mujer y la literatura marroquí contemporánea.

Dra. Dalila Taieb

En las páginas que siguen, trataremos de mostrar un aspecto de la literatura marroquí contemporánea a través de la figura femenina y su lucha por la libertad de expresión. La literatura marroquí masculina ha representado, desde siempre, a la mujer marroquí en su papel de madres, esposas o hermanas, reduciendo su espacio al entorno doméstico. Actualmente, en un estudio en curso de realización y, por lo tanto, inédito, hacemos una serie de indagaciones sobre cómo se expresa la vida de la mujer marroquí en la literatura actual y sobre la temática de dichas obras. En el presente trabajo, adelanto algunas de las posibles respuestas a dichos temas e incluyo una relación bibliográfica de novela y poesía algunas de cuyas obras aún no han sido traducidas al castellano.

La literatura marroquí contemporánea surge a raíz de la aparición de una corriente renovadora en todos los aspectos de la vida árabe, la *Nahda* o “Renacimiento” cuya primera manifestación tuvo lugar en Egipto en el siglo XIX. Dicho movimiento adoptó de Occidente todo aquello que podía beneficiar al progreso de las estructuras de la sociedad árabe del momento, siempre que no se entrase en conflicto con los principios fundamentales del Islam. Qasim Amín, fue el primer intelectual y escritor árabe que se consagró como defensor y promotor de la libertad de la mujer árabe, en general, y de la mujer egipcia en particular. Para ello, escribió una obra revolucionaria, *La Nueva Mujer*, cuya publicación data de 1900.

Desde entonces, se abrió un camino para que la mujer expresase sus ideas y formulase su identidad dentro del contexto social y cultural de Marruecos. Al inicio de la independencia del país, en 1956, no existe todavía una presencia de mujeres

escritoras, ya que el peso de la tradición secular las había confinado en el espacio doméstico y familiar. Sin embargo, podemos contar con excepciones a esta situación. Así, cuando se fundó el Partido de la Independencia, la mujer empezó a tener un papel literario activo por medio de la prensa y todavía bajo el Protectorado francés, sale a la luz una obra narrativa femenina: *Al-Dahiyya* (La Víctima) de Malika al-Fasi, publicada en 1925. La figura sobresaliente de su esposo, Allal al Fasi¹ contribuyó a la promoción literaria de su esposa, Malika cuya trayectoria siguieron otras escritoras marroquíes en diferentes campos de las ciencias y humanidades² en una época, sin embargo, muy posterior. De entre todas ellas, destacará Fatima Mernissi, socióloga graduada en la Universidad de Rabat, la Sorbona y en Estados Unidos. Sus obras principales sobre la situación de la mujer árabe contemporánea son: *Islam y Democracia*, *Sueños en el umbral* y *Detrás del velo*, escrito en inglés bajo el título *Beyond the Veil*. En dicho libro, la autora intenta ofrecer una visión muy extensa de la situación de la mujer árabe desde la etapa preislámica, con los conflictos familiares que se producen a raíz de la renovación sociológica y presentando la supresión del velo tradicional como un elemento de evasión a la vez que subraya los avances conseguidos por la mujer en el Islam.

Fátima Mernissi considera en su libro la reclusión de la mujer tras el velo, como un elemento que refuerza su propia identidad ante el cortejo del hombre reafirmando, a su vez, con esta postura, su actitud ante la libertad y sus propios derechos. Mernissi define esta reclusión como un elemento inherente a la libre relación entre hombre y mujer, ya que de otra forma, su vida se vería frustrada y sería excluida de su entorno

¹ Una de las figuras más destacadas en la política, el pensamiento y la literatura marroquíes (1910-1974). Considerado como el fundador del Partido de la Independencia, luchó contra el colonialismo francés. Entre sus obras, destaca *La Autocrítica*, de 1951, *En defensa de la Sharia*, de 1963, *Los movimientos independentistas marroquíes*, de 1948.

² Así, en psicología, *El secreto del diablo*, de Nadia Chafiq (1998); en Derecho, *Introducción al Derecho Constitucional y Los derechos de los niños marginados*, de Rayaa Nayi (1998); en humanidades, *Mujeres, cultura y sociedad marroquí*, de Fatima Hayri, Fatima Zahra Tamuh y Raha Burkia, en 1999.

social. En este sentido, el velo viene a ser un componente social mediante el cual la mujer escapa del mundo masculino y su dominio: “La reclusión de la mujer árabe a los ojos de Occidente es una fuente de opresión, pero a los ojos de muchas mujeres musulmanas es una fuente de orgullo”³³.

El hecho del velo, cuya función es privativa de la mujer árabe y de su sociedad, es más un problema imaginado por Occidente, siendo así que la sociedad árabe tradicional considera inapropiado que la mujer salga a la calle sin velo.

Si el velo fuera causa de reclusión, dice Mernissi, también lo serían las paredes de su casa, en cuyo interior pasa la mujer árabe la mayor parte del día. La mujer sale a la calle en ocasiones muy concretas: cuando visita a los familiares, cuando va al baño público o al trabajo. La calle es un espacio masculino del que la mujer no forma parte activa:

“La mujer árabe se inmiscuye siempre en el espacio masculino, pues ella es, por definición, la antítesis de lo masculino. Una mujer no tiene derecho a usar los espacios del hombre. Si entrase en ellos, desconcertaría el orden del varón y su paz mental”⁴.

La autora concluye su libro reflexionando sobre la liberación de la mujer árabe en los años setenta, analizando cómo paulatinamente ha ido realizando progresos en la eliminación del analfabetismo, la burocracia y la estancada sociedad patriarcal. De esta forma, la mujer árabe ha ido progresando en sus objetivos y formando parte de la sociedad como un elemento activo. Es evidente que las primeras mujeres que llegaron a conseguir cierta igualdad con los hombres fueron las pertenecientes a la élite burguesa urbana que, además, mantenía contactos con Europa por razones comerciales o culturales. Esta nueva actitud fue extendiéndose en otras capas sociales.

³³ Fatima Mernissi, *Beyond the Veil*, N. York, Schenmann Pb. Com., 1975, p. 84. La traducción es de Verónica Pacheco en *Hermes*, 1993, p. 44.

⁴ Fatima Mernisi, Obra citada, p. 45 de la traducción.

En el Magreb, la incorporación definitiva de la mujer al espacio social y público junto con los hombres, tuvo lugar a causa de la lucha de liberación argelina a comienzos de los años sesenta y, asimismo, en la lucha palestina. Las mujeres en la Argelia que buscaba su independencia, se armaban bajo sus velos para defender a su pueblo codo con codo con los hombres:

“Una militante palestina estaba llevando a cabo su tarea de vigilancia. Se encontraba en un lugar del desierto, a unas yardas del campamento con su rifle sobre el hombro, cuando un civil libanés se percató de su presencia y se acercó a ella para hacerle una proposición. Cuando la mujer, indignada, rechazó sus propuestas con palabras y gestos, el hombre se enfadó y dijo: -¿Cómo quieres que me crea que una mujer sola y en la calle por la noche tiene algún honor? Se dice que la mujer lo apuntó con el rifle y le dijo:- Estoy aquí, en la calle, manchando mi honor para defender el tuyo, porque eres incapaz de hacerlo por ti mismo”⁵.

Otra escritora marroquí a tener en cuenta es Janata Bennuna. Nacida en Fez, se licenció en Historia en 1964. Autora de varias obras narrativas desde los años sesenta, su carrera literaria se define en 1965, fecha del primer número de la revista *Suruq*, fundada por ella misma. En 1967 publicó una primera colección de cuentos, *Abajo el silencio*, a la que siguieron: *La imagen y la voz*, 1975; *La tempestad*, 1979; *El mañana y la cólera*, 1981; *El fuego y la elección*, 1986 y *El silencio elocuente* de 1987. Bennuna será la primera mujer que alza su voz crítica en Marruecos como conciencia social de su momento. Algunas de sus obras han sido traducidas al castellano y su obra total es ya un clásico en la literatura marroquí contemporánea.⁶

Entre las obras más destacadas de Bennuna debemos señalar *El primer competidor*. El protagonista de la misma es un ser rechazado y proscrito socialmente, y

⁵ Fatima Mernisi, Obra citada, p. 45 de la traducción.

tiene como meta alcanzar una mejor posición social cosa que consigue gracias al dinero que pudo ahorrar. Pese a sus grandes esfuerzos, no conseguirá sus objetivos y la sociedad acabará rechazándolo. Además, “mediante la ayuda de ese dinero también pretendía que su actual condición social se elevara porque él, desde siempre, estuvo convencido de que lo único que lo separaba de las personas de otra clase social era el dinero y que, de tenerlo, conseguiría ascender su nivel social. Entonces sería como ellos y de este modo lograría librarse de este sentimiento que lo estaba martirizando que no era otro que el saberse inferior a todos ellos, tanto en posición como en méritos”.⁷

Leila Abu Zayd⁸, filóloga y escritora marroquí, emigró a Estados Unidos tras el encarcelamiento de su padre por parte del Protectorado francés, a causa de sus ideas políticas. En América, conocerá a los más destacados autores de la novela estadounidense e inglesa y empezó a escribir sus obras en inglés. Entre ellas, destacan: *Another face*, *Return to childhood* y *El año del elefante*, donde trata con especial cuidado su memoria de la niñez y los recuerdos de su padre, hombre político, luchador anticolonialista y sobre las penosas condiciones de la familia. Además, contempla el desarrollo de las relaciones personales entre las generaciones, así como entre los maridos y sus esposas, los dramas familiares y los conflictos políticos. Esta obra puede considerarse como una autobiografía novelada que muestra voces femeninas, múltiples y preocupadas por las estrategias narrativas de la tradición cultural árabe marroquí.

⁶ La Profesora de la Universidad de Jaén, Guadalupe Saiz, realizó su Tesis doctoral sobre Janata Bennuna y es la traductora al castellano de sus obras.

⁷ Saiz Muñoz, Guadalupe, *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras, El primer competidor*. Madrid, 1991, p.92.

⁸ SL obras de esta escritora existen en árabe y francés. En la actualidad estoy ocupándome de la traducción española de algunos capítulos, con el correspondiente comentario.

Otras muchas escritoras se podrían citar aquí, dentro del mismo contexto de crítica social y cuya presencia es detectable en una segunda generación literaria marroquí femenina de los años noventa. En España se echa en falta la traducción de esta obra, ausencia achacable, tal vez, a la poca información del público lector al respecto, o a que la tarea de la traducción responde a iniciativas particulares y aisladas.

CONCLUSIÓN.

La novela ha sido el género literario donde la mujer marroquí ha expresado mejor su circunstancia. Fátima Raoui, que abandonó su tarea de escritora en 1967, o la misma Janata Bennuna, que también dejó de escribir en 1999, dejando dos últimas novelas de importancia: *El mañana y la ira* y *El fuego como elección*, muestran que su tarea literaria como mujeres, encuentra grandes dificultades.

Todas ellas escribieron en condiciones modestas pero son el símbolo de una presencia eficaz en la creación literaria. Otras, como hemos visto, escribieron originalmente en francés o en inglés y otras, también, se dedicaron al género autobiográfico que se ajustaba mejor a la plasmación de su experiencia personal. Todo ello manifiesta una dificultad añadida: el extrañamiento de su propia lengua, por influencia colonial y el recurso al recuerdo de la infancia como recuperación de una identidad perdida. En cualquier caso, observamos cómo ese esfuerzo plasma una lucha por reflejar un estado de espíritu y una conciencia por encima de diferencias sociales y regionales.

Hoy, la presencia femenina va ganando terreno en Marruecos y ello es posible observarlo en las diversas asociaciones, fundaciones y departamentos universitarios. En este último caso, la presencia femenina en la Universidad marroquí, tanto como alumnas y profesoras, es notable y está dando sus frutos a través de grupos de investigación, como es el caso del *Grupo de Investigación Universitario sobre la mujer escritora* del

que es directora Fouzia Gisassi que ha hecho mucho en pro del estudio de la escritora marroquí en lengua árabe.

Hay que destacar, asimismo, la presencia de Leila Abu Zayd en este terreno, como primera expositora de la realidad y la presencia de la mujer como luchadora con visión de futuro y como promotora de una escritora de difíciles comienzos en su carrera, ejemplo de las dificultades por las que hubieron de pasar las escritoras de su generación. En palabras de Anissa Bellefqih, la escritura para todas estas mujeres: “es un medio para compartir con el lector las preocupaciones comunes que tiene la mujer en una sociedad en plena mutación. Las intelectuales tienen conciencia plena de la amenaza que se cierne sobre ellas en tanto que lucha por recuperar una identidad. Un credo básico en la educación de hombres y mujeres de mi generación es: enfrentémonos al problema y rompamos el silencio de las ovejas. Tomemos la palabra para denunciar y sensibilizar al público de los problemas cruciales a los que queremos encontrar soluciones. En la serenidad y por medio del respeto al otro, sin extremismos, con toda la inteligencia y sabiduría de la que somos capaces como mujeres”⁹

BIBLIOGRAFIA.

Bouglal, M., *Espacios de la escritura en Marruecos*. Casablanca, Afrique-Orient, 1987.

Gourram, Zhor, *Le recit feminine arabe modern. Lecture de l'histoire du discours*. Tesis doctoral. Univ. Beni Mellal, 1998.

Madani, A., *Introducción a los campos y posibilidades de publicación en Marruecos*.

Al-Adab, Beirut, III, 1978, p. 3.

Mouzouni, Lahsan, *Le roman marocain de langue française*. París, 1977.

⁹ Anissa Bellefqih, *Puntos de vista de una narradora: motivación, problemas, visión e interrogantes*. I Jornadas de Estudio sobre literatura femenina en Marruecos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Casablanca, 2000.

Pacheco Costa, V. *Acerca de Fatima Mernissi*. Hermes, Revista de Traducción, II, 1993, p. 40.

Yaktine, s., *Lectura y experiencia sobre la literatura marroquí*. Dar al Thaqafa. Casablanca, 1985.

----- *Narrativa y Narratología: Una visión del patrimonio árabe*. Beirut, y Casablanca, 1992.

----- *El poder, la institución y la literatura en Marruecos*. Rabat, 2000.

Saiz Muñoz, Guadalupe, *La figura de la mujer en la obra narrativa de Janata Bennuna*. Univ. Autónoma de Madrid, 1989. (Microficha).

----- *Escenas marroquíes: Visión social de los sesenta a través de dos narradoras*.

Sayyid Hamid, *La literatura árabe contemporánea en Marruecos*. El Cairo, 1985.

Wilwert, E., *Visages de la littérature féminine*. Bruselas, Pierre Mardaga Ed. 1987.

Tenkoul, A., *Literatura marroquí en lengua francesa*. Casablanca, Afrique-Orient, 1985.